

4. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
5. Kennedy, L. The inn on the marsh / L. Kennedy. – London: Futura Publications. A division of Macdonald & Co (Publishers) Ltd, 1998. – 347 p.
6. Lehane, D. Mystic River / D. Lehane. – N. Y.: Harper Torch, 2002. – 478 p.
7. Sheringham, S. Cuckoo in the nest / S. Sheringham. – London: New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
8. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co.: Penguin Books, 1978. – 712 p.
9. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.
10. Witelaw, S. Sweet Seduction / S. Whitelaw. – London: Robinson Publishing Ltd., 1997. – 388 p.

#### References

1. Dement'ev, A.V. Semantiko-funkcional'nye aspekty kinematicheskikh recheniy v sovremennom anglijskom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk / A. V. Dement'ev. – M., 1985. – 215 s.
2. Krejdlin, G.E. Kinesika / Grigor'eva S.A., Grigor'ev N.V., Krejdlin G. E. // Slovar' jazyka russkikh zhestov. – M.; Vena, 2001. – S. 166-248.
3. Gibson, E. Old Photographs / E. Gibson. – Oxford: A Lion Paperback, 1990. – 349 p.
4. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
5. Kennedy, L. The inn on the marsh / L. Kennedy. – London: Futura Publications. A division of Macdonald & Co (Publishers) Ltd, 1998. – 347 p.
6. Lehane, D. Mystic River / D. Lehane. – N. Y.: Harper Torch, 2002. – 478 p.
7. Sheringham, S. Cuckoo in the nest / S. Sheringham. – London : New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
8. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co.: Penguin Books, 1978. – 712 p.
9. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.
10. Witelaw, S. Sweet Seduction / S. Whitelaw. – London: Robinson Publishing Ltd., 1997. – 388 p.

УДК 81

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖУЛИАНА БАРНСА)

**Дехнич О.В.**

доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации,  
кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
[dekhnich@bsu.edu.ru](mailto:dekhnich@bsu.edu.ru)

**Ярыгина О.Н.**

ассистент кафедры иностранных языков  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
[yarygina@bsu.edu.ru](mailto:yarygina@bsu.edu.ru)

**Аннотация.** Данное исследование посвящено особенностям перевода английских фразеологизмов на русский язык. Фактическим материалом послужили фразеологические единицы, использованные в произведении Джулиана Барнса «Англия, Англия», а также их переводы, выполненные русской переводчицей Светланой Силаковой. В ходе работы выявляются основные способы перевода и переводческие трансформации, полученные при передаче английских идиом на русский язык. Подчеркивается, что использование данных техник при передаче аутентичного текста на родной язык переводчика способствует

выявлению коммуникативного эффекта рассматриваемого языкового материала и его художественно-эстетического воздействия на читателя.

**Ключевые слова:** идиома, метафора, трансформация, фразеологическая единица, художественно-эстетическое воздействие, коммуникативная интенция.

## **SOME PECULIARITIES OF IDIOM TRANSLATION (BASED ON JULIAN BARNES'S NOVELS)**

**Dekhnich O.V.**

Candidate of Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*dekhnich@bsu.edu.ru*

**Yarygina O.N.**

Assistant Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*yarygina@bsu.edu.ru*

**Abstract.** This study covers the main translation peculiarities and techniques of translating English phraseological units into the Russian language. The illustrations are taken from Julian Barnes's "England, England" and its Russian version translated by Svetlana Silakova. Prime ways of translating idioms, translational transformations used in the target language are identified and analysed here, with the literary significance of the translator's contribution to the target text being emphasised.

**Key words:** idiom, way of translation, transformation, metaphor, phraseological unit, author's communicative intention, translator's impact.

Как известно, перевод английских фразеологических единиц (идиом, фразеологизмов, фразем), особенно отличающихся эмоциональной насыщенностью, многозначностью, ярко выраженной национальной наполняемостью и стилистической разноплановостью, представляет значительные трудности.

В данной статье предпринимается попытка рассмотреть и проанализировать основные способы перевода английских фразеологических единиц на русский язык, использованных в произведении одного из самых ярких представителей английского постмодернизма в литературе Джулиана Барнса «Англия, Англия», а также их русских переводов, сделанных переводчицей Светланой Силаковой.

В настоящей работе за основу принята точка зрения В. М. Мокиенко, который дефинирует фразеологизм следующим образом: «Фразеологизм – такое словосочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде. Как синонимы этого термина ... употребляются и наименования поговорки, идиома, образное выражение» [Мокиенко 2005: 4].

Преобразование фразеологического значения главным образом осуществляется путем переосмысления при вторичной номинации [Илюхина 2010: 140]. Одним из самых распространенных видов переосмысления является метафорическое переосмысление, при котором осуществляется перенос

наименования с одного предмета (области, явления) на другой предмет (область, явление) по их сходству (аналогии). В данной статье будут рассмотрены приемы перевода фразеологизмов, образованных именно посредством метафоризации.

По словам В. Н. Комиссарова, «основная задача художественного перевода заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР» [Комиссаров 1990: 95]. В связи с этим для переводов литературных произведений «типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода» [Комиссаров 1990: 96].

Одним из приемов подобных отклонений может служить следующий пример:

*The world is my oyster, but I am seeking in this instance not a pearl but that vital piece of grit [Barnes 2008: 44].*

*Мир – моя устрица, но в данный момент я ищу не жемчужину, а песчинку – песчинку, нужную мне как воздух [Барнс 2012: 29].*

Как видно из отрывка, в языке оригинала автор употребляет шекспиризм *the world is one's oyster* – «человеку принадлежит весь мир, для человека все возможно» [Кунин 1984: 841].

Ценность шекспировских выражений заключается в том, что «к числу фразеологизмов, обогативших английский язык, относятся произведения Шекспира, занимающие второе место после Библии» [Кунин 2005: 258], что говорит о высоком удельном весе национально-этнического компонента, который они в себе несут.

Так, в данном отрывке национально окрашенный фразеологизм был переведен с помощью использования способа калькированного перевода. Как утверждает В. Н. Комиссаров, сохранение прямого значения ФЕ важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности [Комиссаров 1990: 153]. Усиление последней достигается переводчиком в рассматриваемом примере благодаря раскрытию внешнего контекста путем использования лексического повтора «песчинка» при переводе метафоры “*that vital piece of grit*” и добавлению сравнительного оборота «нужную как воздух», что, безусловно, усиливает эмоциональную оценочность всего предложения в целом.

В следующих двух отрывках внимание привлекает лексико-семантическая замена компонента ФЕ:

*'Oh', said Susie into the phone, and then, with an inappropriate smile, 'I'm afraid Woodie's had to go home, Sir Jack. I think his back's been playing up [Barnes 2008: 112].'*

*Ой, — произнесла Сюзи в трубку, а затем, с неуместной улыбкой, промолвила: — Боюсь, что Вуди был вынужден уйти домой, сэр Джек. Полагаю, у него разыгрался радикулит [Барнс 2012: 62].*

Так, конкретизация лексического значения исходной единицы оригинала “*back*” в составе ФЕ “*play up*” («барахлить, работать с перебоями») происходит путем использования в переводе единицы ПЯ «радикулит».

К наиболее ярким примерам использования аналогового перевода ФЕ на ПЯ в произведении «Англия, Англия», на наш взгляд, можно отнести следующий отрывок:

*Imperious when necessary, and always forthright, Sir Jack is not a man to be trifled with; he suffers neither fools nor busybodies. Yet his compassion runs deep* [Barnes 2008: 30].

При необходимости властный, всегда прямолинейный, сэр Джек не из тех, кому можно положить палец в рот; он не терпит ни дураков, ни непрошенных советчиков. Но он наделен великим даром милосердия [Барнс 2012: 20].

В данном контексте при передаче английской ФЕ “*smb. is not one to be trifled with*” («палец в рот не клади») переводчик использует эквивалент, при котором происходит грамматическая переводческая трансформация, свойственная структуре русского предложения.

В английской ФЕ “*his compassion runs deep*”, подвергшейся структурно-семантической и лексической трансформации (*cp. ≈ Still waters run deep/В тихом омуте черти водятся*) происходит смена коннотативного фона в самом языке оригинала, – исчезает ирония, присущая ФЕ-инварианту. А за счет использования переводчиком способа описательного перевода и соответствующих лексических замен (“*deep*”- «великий», “*runs*”- «наделен») и приема добавлением лексического компонента «дар», автору удается достичь высокой художественности и усилить стилистическую окрашенность оригинала.

Подводя итоги анализа особенностей перевода рассмотренных английских ФЕ в произведении Джулиана Барнса, можно сделать вывод о том, что автору, Светлане Сиваковой особенно удаются приемы описательного, аналогового и калькированного переводов. Среди переводческих трансформаций для перевода ФЕ, с лежащей в основе метафоричностью значения, языка оригинала на русский язык наиболее характерны лексико-семантические и грамматические замены.

По нашему мнению, художественно-лингвистический труд автора перевода английских ФЕ в вышеуказанном произведении полностью соответствует содержанию коммуникативно-функциональной теории перевода [Швейцер 1988], в которой «переводчик выявляет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремится получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект» [Сдобников 2009: 23].

#### Литература

1. Барнс Д. Англия, Англия / Пер. С. В. Силакова. М.: Эксмо, 2012. – 312 с.
2. Илюхина И.А. Метафора и фразеологические единицы / И.А. Илюхина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 139-142.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. Яз., 1984. – 944 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностран. яз. – 3-е изд., стереотип. / А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
6. Мокниенко В. М. Загадки русской фразеологии. 2-е изд., перераб. / В. М. Мокниенко. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. – 256 с.
7. Сдобников В.В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в российском переводоведении / В. В. Сдобников // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. – № 2. – С. 19-30.
8. Швейцер А. Д. Языковые и внеязыковые аспекты перевода / А. Д. Швейцер // Методы сопоставительного изучения языков: Спб. ст. – М.: Наука, 1988. – С. 59-65.
9. Barnes J. England, England. London, Vintage, 2008. 266 p.